

经典
国民阅读

培根随笔全集

〔英〕弗朗西斯·培根 著 李家真 译注

中华书局



培根隨筆全集

〔英〕 弗朗西斯·培根 著 李家真 译注

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

培根随笔全集/(英)培根著;李家真译. —北京:中华书局, 2016.1

(国民阅读经典)

ISBN 978-7-101-11284-9

I.培… II.①培…②李… III.随笔-作品集-英国-中世纪
IV.1561.63

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第237737号

-
- 书 名 培根随笔全集
著 者 [英]弗朗西斯·培根
译 者 李家真
丛 书 名 国民阅读经典
责任编辑 聂丽娟
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京天来印务有限公司
版 次 2016年1月北京第1版
2016年1月北京第1次印刷
规 格 开本/880×1230毫米 1/32
印张9½ 插页3 字数200千字
印 数 1-10000册
国际书号 ISBN 978-7-101-11284-9
定 价 28.00元
-



伦敦达利奇肖像美术馆收藏的培根画像，据信是培根本人赠给亲友的礼物。



培根出生地约克宅邸遗迹



伦敦皇家艺术学院外墙的培根雕像



培根埋骨于赫特福德郡圣阿尔班的圣米迦勒教堂，图为该教堂的培根墓志及雕像，铭文中称培根为“科学之辉光，雄辩之极则”。

出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的眼光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的

重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

大哲微言(代译序)

—

四百多年以前,弗朗西斯·培根(Francis Bacon)降临人世:

我主纪元一五六一年一月二十二日,弗朗西斯·培根,照耀时代与家邦的荣光,辉映学术的艺匠与瑰宝,诞生在斯特兰街的约克宅邸。他父亲尼古拉斯·培根爵士身任英格兰掌玺大臣,是伊丽莎白女王的著名谋士,更是当时国内位居次席的重臣,素有睿智多能、温恭正直的美名。他母亲则是安东尼·库克爵士的爱女安……一位百里挑一的夫人,向以虔诚贤淑、才学出众著称……双亲如此,子嗣的未来不问可知……

(节译自培根的私人秘书及家庭牧师威廉·洛莱于一六五七年发表的《弗朗西斯·培根阁下生平》)

一六一六年四月，世界同时失去了莎士比亚和塞万提斯，十年之后的四月，培根也走完了自己的人生：

勋爵大人(培根)和威瑟伯恩医生一起乘马车兜风，往海盖特的方向走，地上铺满了积雪。这时候，勋爵大人突然想到，盐可以用来保存肉食，雪说不定也可以。两人于是决定，应该立刻做个实验。他们下了马车，走到海盖特山脚一个穷苦妇人的家里，买了只鸡，叫那个妇人收拾干净，然后往鸡的肚子里填雪，勋爵大人还亲自动手帮忙。这一来，勋爵大人让雪给冻坏了，当场就生了重病，无力返回自己的住处(我估计他当时住在格雷学院)，只好去了阿朗德尔伯爵在海盖特的宅子。人们把他抬进一张上好的床，还放了火盆，只可惜那张床是潮的，大概有一年没铺过了。他冻得实在是太厉害，两三天之后便死于窒息。

(节译自十七世纪英国作家约翰·奥布里的《名人小传》)

作为英格兰文艺复兴的代表人物，培根拥有为数众多的显赫头衔，大概列举就有哲学家、思想家、文学家、科学家、法学家、演说家以及政治家，哪一个都可说名副其实。按照一些不入正史的传说，培根还是莎士比亚部分甚或全部剧作的幕后作者，又是普

薇十字会或共济会等神秘社团的长老耆宿。且不论真假如何,种种说法都可以反映他对后世的巨大影响。他的生平及主要著作可以概见本书随附的“弗朗西斯·培根生平简表”,此不赘述。

学者们普遍认为,培根最大的贡献在于倡导科学方法,开经验实证之先河。不过,在科技发达的今天,培根当年的先知先觉大多已经变成了妇孺皆知的普通常识。他的自然科学著述,现在看来也有不少疵谬之处。但我们切勿忘记,如今的所谓“普通常识”,无不仰赖古人的绝艳惊才。科学技术乃至“科学方法”也许会有过时的一天,伟大的心灵与才智却可以光耀千古。

培根一生坎坷起伏,宦海浮沉,但却始终好学不辍,并且立下从整体上更新人类学问的宏愿,大有度尽天下苍生的气概。为了完成这个宏愿,他计划写作一部题为“伟大复兴”(Instauratio Magna)的巨著,其中包括六个部分,依次是“今学总论”、“新工具”、“自然史”、“智识的阶梯”、“新学导论”以及“新学”。正如培根的夫子自道,如斯伟业“靠个人的力量无法完成”(见培根一六二五年写给意大利修士法良西奥的信),但他知其不可为而为之,毕生汲汲于此,将卷帙宏富的哲学、科学、文学、宗教、历史及法学著述留赠后人,体现了博雅之士的至高美德。

在培根的众多著述之中,《随笔》(Essays)最为脍炙人口,尽管他谦逊地称之为“学问余暇的戏笔”。此书就篇幅而言不为巨著,但却经过了三十年雕琢打磨,可说是培根平生学问与阅历

的集中反映。培根自己在《随笔》一六二五年版的献词当中写道，“此书似有洞烛世情、直抵人心之效，由此为敝人最为流行之作品”，此语移来今日，亦属不刊之论。大哲微言，有如琼浆甘露，往往使人醍醐灌顶，岂可以字数论其价值。

二

仔细想来，培根的《随笔》与孔子的《论语》颇有类同。两本书的体量都不算大，《论语》二十篇只有一万六千字左右，《随笔》五十八篇（不包括残篇“论流言”）也只有五万多个单词，译成中文还不到十万字。与此同时，两本书都堪称家喻户晓的经典，都涉及社会人生的方方面面，都对后世影响深远，可谓要言不烦。《论语》是中文语录体的奠基之作，《随笔》也是英文随笔体的开山祖师。两本书都是字字珠玑、琳琅满目，问世以来也都吸引了众多抉微发隐的注家。之所以注家众多，部分是因为两本书还有一个令人哭笑不得的共同之处：如果没有注释，《论语》可能会让今日的中文读者稍感晦涩，《随笔》也会让今日的英文读者难以消化。不过，两本书虽然多有相似，价值取向却判然有别（《论语》偏重理想，《随笔》偏重实用），读者不可不察。

英文中的“essay”一词，本来就含有略品滋味、余韵悠长的意思，培根也曾在《随笔》一六一二年版致威尔士亲王的献词（这篇

献词最后没有用到书上,原因是威尔士亲王突然去世)当中写道,他希望自己撰写的这些文章“好比盐粒,只会使殿下胃口大开,不致令殿下饕餮生烦”。从这个角度来看,前人定下的“随笔”译名允称恰当,培根的随笔亦可谓此一文体的典范之作。他这些文章平均不过千余单词,但却神完气足,摇曳生姿,既有一泻如注的雄辩气势,又有耐人寻味的隽永哲思。文中每多格言警句,亦不乏举重若轻的诙谐妙语,无怪乎当时读者爱如珍宝,后世读者也趋之若鹜。不过,《随笔》一方面文风简易,浑然天成,一方面也言近旨远,发人深省,经得起读者的反复咀嚼,诚如苏格兰哲学家杜格德·斯图尔特(Dugald Stewart, 1753—1828)所言:

只需要几个钟头,你就可以把《随笔》从头读到尾,然而,即便是在细读二十遍之后,你多半还是会发现,先前漏过了一些东西。实在说来,培根的所有著述都具备这样的特性。此种特性只有一个解释,那便是它们为我们的思维提供了取之不尽的养分,又让我们懈怠的智能产生了和谐的共振。

(节译自杜格德·斯图尔特的论文《形而上学及伦理学的进步》)

培根并不迷信权威,敢于挑战亚里士多德这样的先哲,同时又十分看重古人留下的精神遗产,曾以《古人的智慧》(*The Wisdom of the Ancients*, 1609)一书阐发古代神话的微言大义。正因如此,《随笔》还有一个好处,那便是谈古论今、旁征博引,史实异闻与真知灼见交相映发,使人应接不暇。细心读者从书中所得,绝不仅仅是哲思文辞而已。

三

培根生活在四百年前,《随笔》的写作年代与《圣经》詹姆斯一世钦定本及莎士比亚作品大致相同。职是之故,培根使用的英文与现代英文颇有不同,不光是语法存在差异,许多词汇也与今日形同义殊。除此而外,正如上文所说,《随笔》当中包含大量典故引文,引文偶尔还有记忆差误或断章取义的问题,进一步增大了译者的难度。为免唐突先贤,笔者搜集了百余年间的七个英文注本,以便译之时多方参证,尽可能避免误会与差错。七个注本分别是 Longman, Green, Longman, Roberts and Green 出版社一八六四年印行的 Richard Whately 注本、Longmans, Green, and Co. 一八七三年印行的 John Hunter 注本、William Collins, Sons, and Co. 一八七九年印行的 Henry Lewis 注本、Longmans, Green, and Co. 一八八一至一八八九年印行的 Edwin Abbott 注本、霍

顿·米夫林出版公司一九〇八年印行的 Clark Sutherland Northup 注本、企鹅出版集团一九八五年印行的 John Pitcher 注本和牛津大学出版社二〇〇二年印行的 Brian Vickers 注本。各家所说不尽相同，帮助最大的则是牛津注本。拙译包含的五百多条注释，很多都得到了前述各本的提示或启发。笔者受恩匪浅，谨此向各位前辈学者深致谢忱。

依靠互联网提供的便利，笔者得以查阅培根书中明引暗用的几乎所有古代典籍，结合上下文来判断引文的准确内涵，既增长了见识，又对译事多有裨益。至于词义的流变，《牛津英语词典》第二版提供了许多指引。即便如此，对于译文当中的个别地方，笔者仍无十分把握，倘得方家指正，自当感激不尽。

李哲真

二〇一五年三月二十六日

大哲微言(代译序) 李家真 1

献 词 1

一 论真理 4

二 论死亡 8

三 论宗教的统一 12

四 论复仇 20

五 论逆境 23

六 论作伪与掩饰 26

七 论父母与子女 30

八 论结婚与独身 33

九 论嫉妒 36

一〇 论爱情 43

- 一一 论高位 47
- 一二 论胆大皮厚 52
- 一三 论善德与善性 55
- 一四 论贵族 60
- 一五 论叛乱与动荡 63
- 一六 论无神论 74
- 一七 论迷信 80
- 一八 论旅行 83
- 一九 论君道 86
- 二〇 论谋议 95
- 二一 论迟延 102
- 二二 论狡计 105
- 二三 论自谋 111
- 二四 论革新 114
- 二五 论速成 116
- 二六 论假聪明 119
- 二七 论友谊 122
- 二八 论花销 134
- 二九 论真正的国力 136
- 三〇 论养生 150
- 三一 论猜疑 153

三二	论言谈	155
三三	论殖民地	159
三四	论财富	164
三五	论预言	170
三六	论野心	177
三七	论宫廷剧与演武会	181
三八	论本性	185
三九	论习惯与教养	188
四〇	论幸运	192
四一	论放债	196
四二	论年轻与老成	203
四三	论美	207
四四	论残疾	210
四五	论营宅	213
四六	论造园	219
四七	论交涉	228
四八	论徒众与友朋	230
四九	论请托	233
五〇	论读书	236
五一	论党派	238
五二	论礼数	241